

Ol'ga Smotrova

KIRJAIMIKKO



Petroskoi
Periodika
2018

УДК 821.511.112
ББК 84(2Рос.Кар=661.2)
S 68

Издано при финансовой поддержке Министерства национальной и региональной политики Республики Карелия в рамках государственной программы Республики Карелия «Развитие институтов гражданского общества и развитие местного самоуправления, защита прав и свобод человека и гражданина» на 2014–2020 годы.

Издание не подлежит продаже.

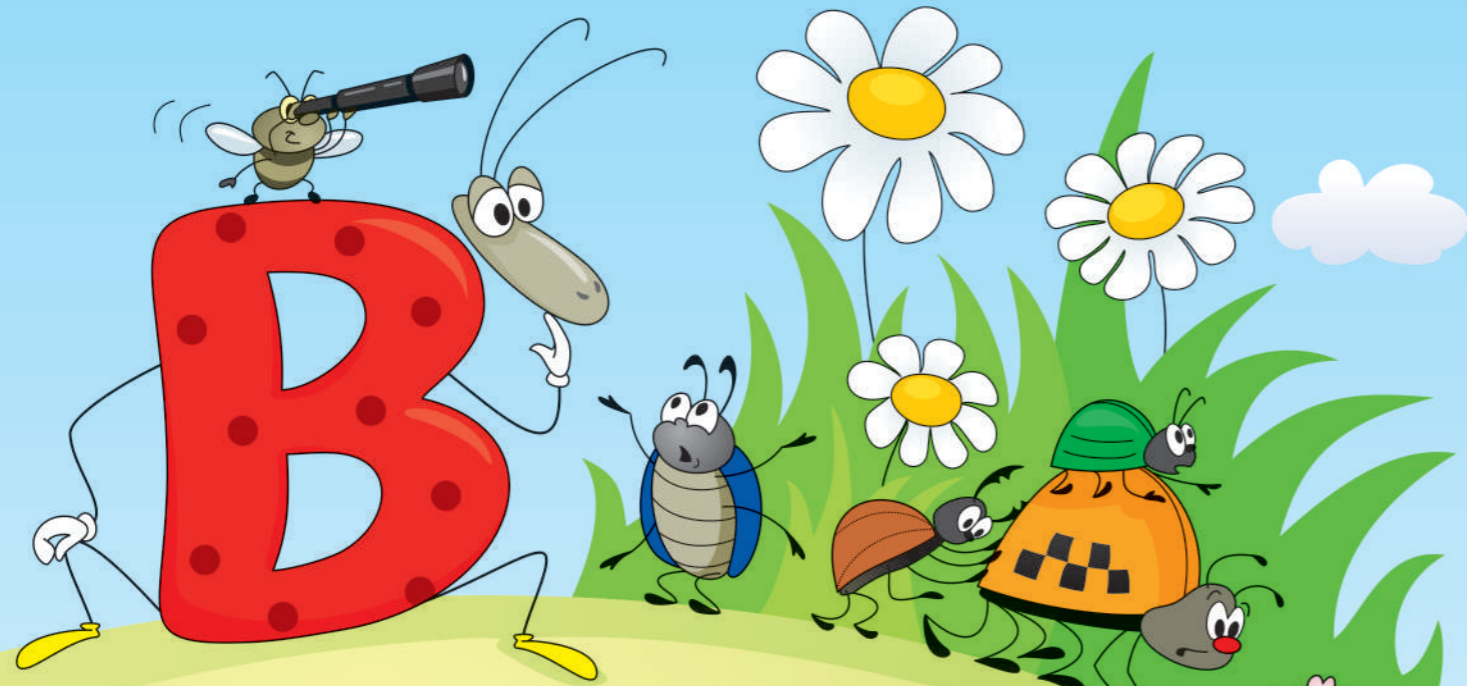
0+

ISBN 978-5-88170-320-2

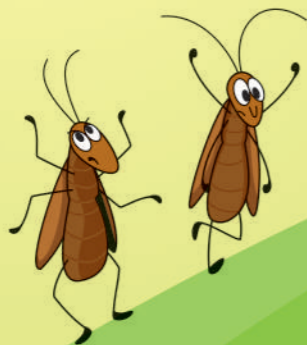
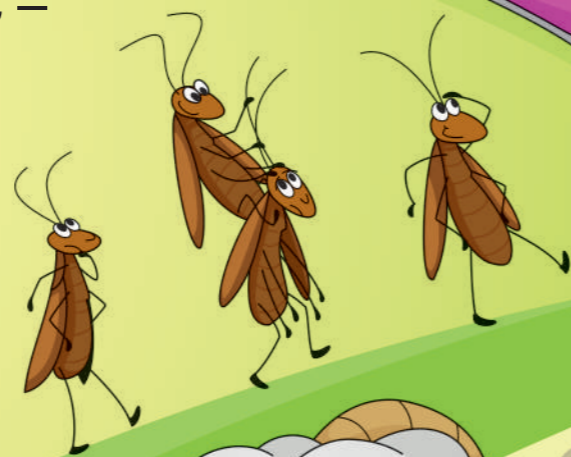
© О. В. Смотровая, 2018
© Е. Агафонова, иллюстрации, 2018
© Издательство «Периодика», оригинал-макет, 2018



**A on kirjaimikon alku,
Aluskivi kieleles,
Varrastettih kerran A:du
Juuri unimielis.**



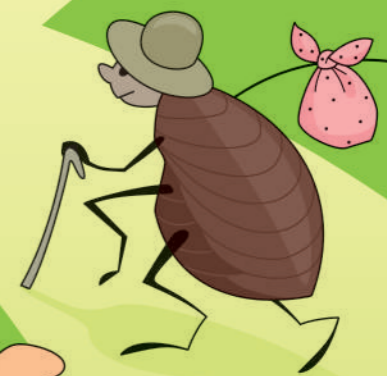
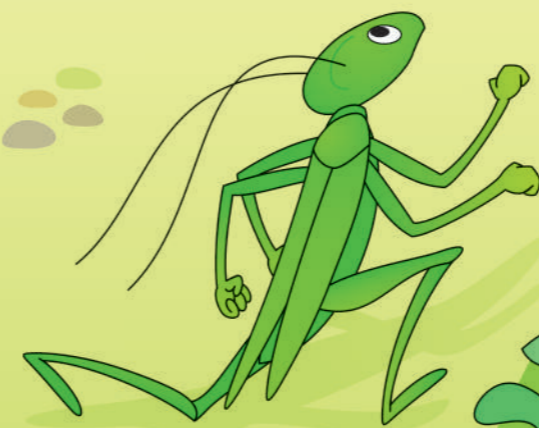
Havačuttih **Bošit**, **böröit** –
A:du pidäy eččie,
Keräle hyö otettih
Brusakkastu seiččie.



4



Čondžoi, čakku, čaivoi, čirku
Kiirehtetäh jällele,
Čuhkai čyöttö čakan korvah:
“Suammo A:n välläle!”



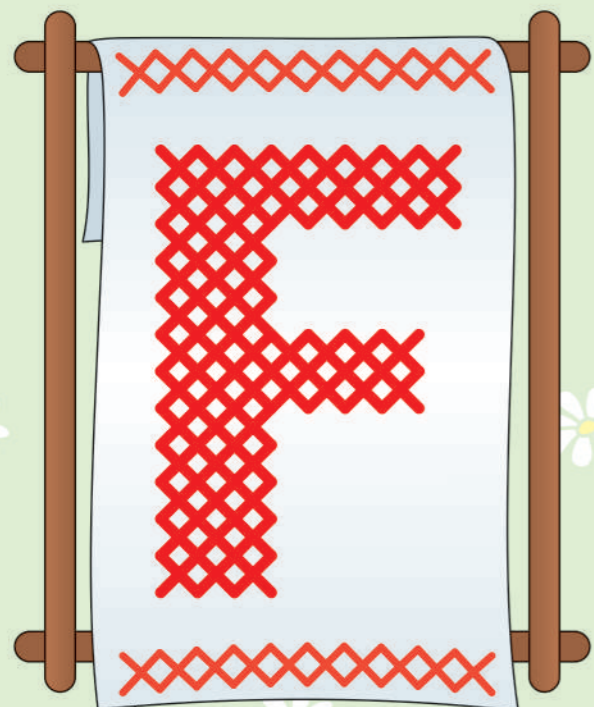
5



Dvorčah kiini pandu kirjain
Varavostu itköy
Raudahizien ikkoin ual
Kezäpäivii pitkii.



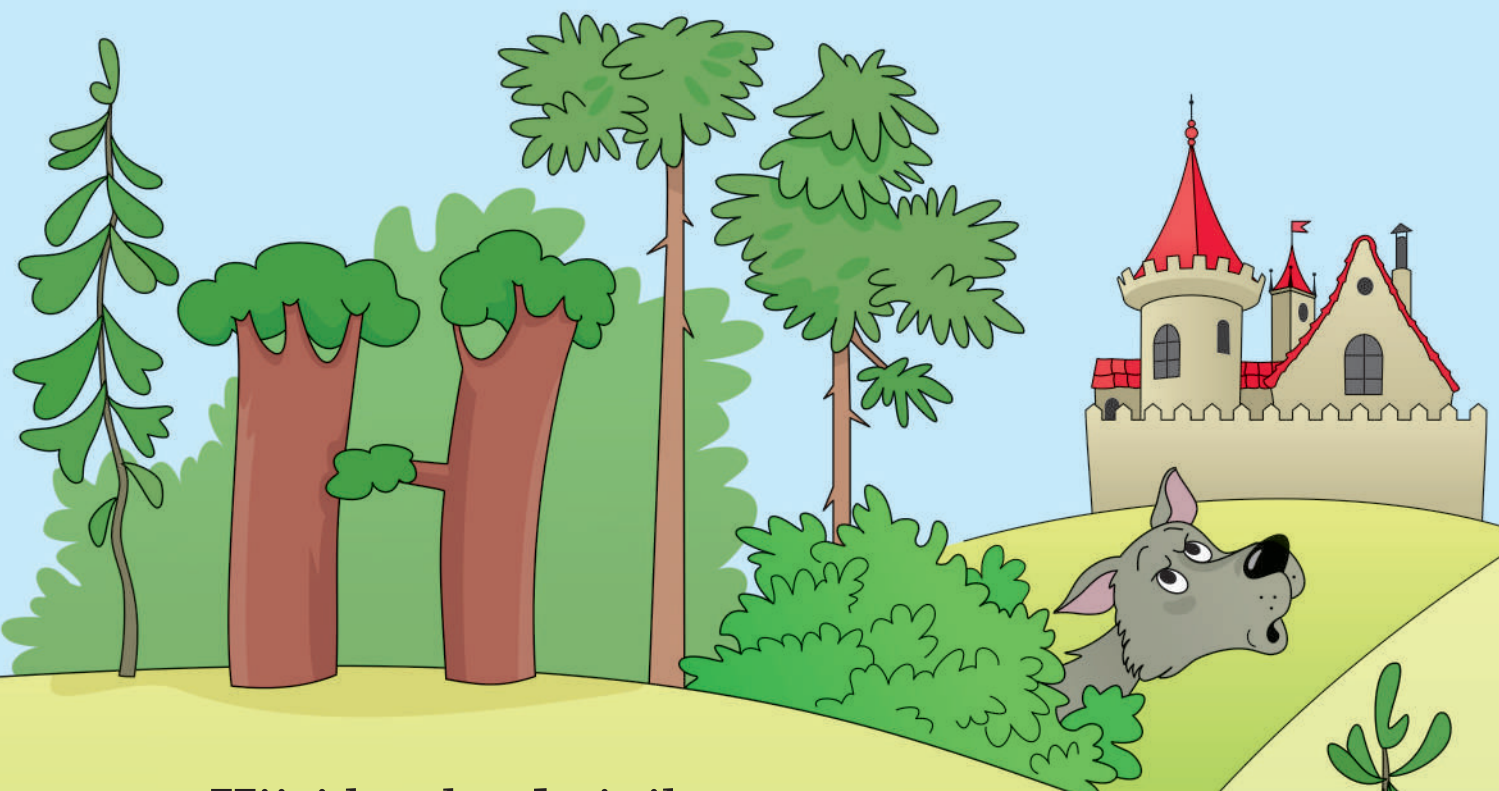
Ehti esti bošin jälgeh
Evähättäh puutui nälgäh,
Nälgy käski kodihpäi –
Kylläzekse rodih häi.



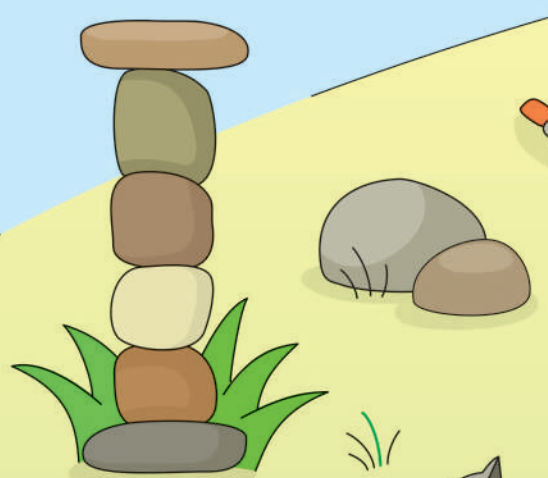
F on kirjain lainattu,
Kirjaimikkoh painettu,
Figurkirjoil kirjoindau,
A:du ammui valvattau.



Griba garbalonke mečas
Sežo kuultih suures ečos.
– Aiga gor'a! sanoi griba –
Kirjaimikos nygöi viga!



Hiiri kuulou heinikös –
Ulvou hukku mečikös,
Ulvondu se kuuluu davorčah,
Nouzi higi hukan očah.



Ižäpočči iškoimeh
Tabavuksis tartui,
Hyppäi koispäi ikkunah –
Iče abuh harpai.

Jänöi jalguhattarois
Veziluhtas kastui,
Jaga-baban mökkizeh
Rohkiesti häi astui:
– Etgo sinä, jagarmo,
Meis nimidä peitä?!
– Älä juttuu navedi,
Eiga sinuu keitän!



Kodas kažine da koiru
Sobie keskenäh ei voija:
– Kaikes viäryniekku kondii!
– Kondii nostau uuttu kodii.
Toinah kala libo koi?
– Kalan minä vaste söin!







Lepän ladvas linduine
Loitombakse nägyy.
“Dvorčas mejän kirjaine!” –
Kuuli hänes kägöi.



Meččyvägi matkatak –
Airoloi vai katkatak.
Peräs – madoine da mado,
Päivänlaskuh veneh kadoi.



N'auguu nälgähine kaži –
Kenbo kalazel uvuažiu.
Auttau kaži rottua
Vediä toiči nuottua!




Oravaine puittau,
Käbyzii suuh suittau.
Nägöy – järven pinnal
Täyzi veneh rinnal.
Heityi oravaine puus,
Pakuttih kai kävyt suus.



Počiheimo mečäči
Astui pellos siiriči
Pahapuolizen pezäh
Higihizel puarmukezäl.

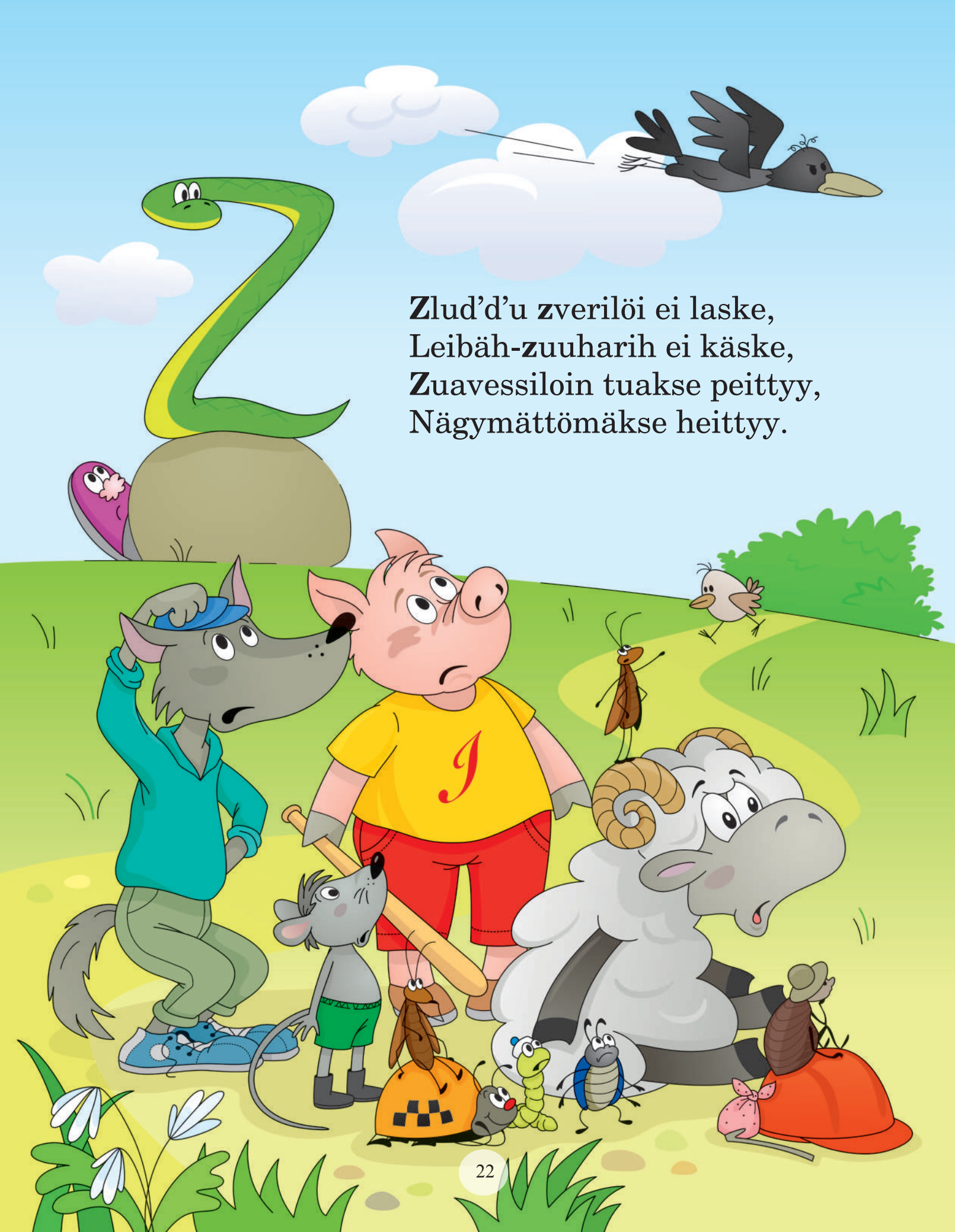


Reboi – ruskei rindu
Dvorčan tyves vinguu:
“Rozvo veriän salbai,
Kiägäzen häi halgai!”



Sorzu silmäi silmyragoh,
Nouzi lendoh, lendi pagoh.
Kenbo smutti siivekästy,
Pöllätti ken sibujastu?


Šlöpöi šiilois šihizöy,
Hil'akkazeh pagizou:
"Minä-raukku tänne jän
Ennustamah vihmusiän".




Zlud'd'u zverilöi ei laske,
Leibäh-zuuharih ei käske,
Zuavessiloin tuakse peitty,
Nägymättömäkse heitty.



Žiilois tuli mötti,
Kyzyi, kenbo otti
Vargahuol kirjaimen –
Kirjaimikon avaimen.
Vastavustu suamattah
Murdi veriän duumattah.



Tedri lendi sydämeh,
Oččah puutui kegäleh,
Iespäi oli päčinsuu –
Tuhkas nenä, tuhkas suu!




Ukonjyry läheni –
Uksičupus pimeni,
Ukontauttu levoh tuli –
Dvorču tulipaloh sulii.


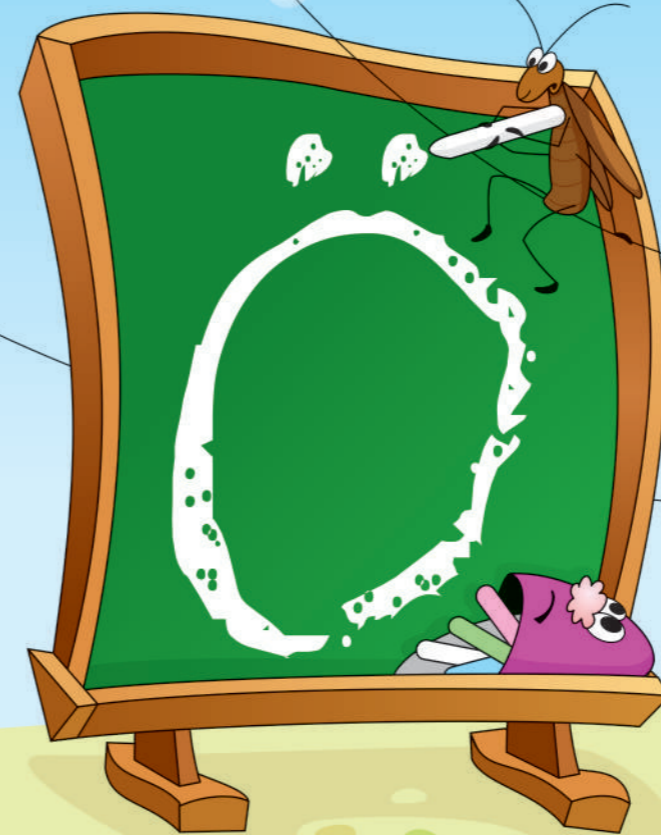


Ylen ylbei yöliivoi
Kadon päi hil'ah hiivoi,
Tabai yskäh kirjaimen –
Kirjaimikon avaimen.
Hänes välläle A puutui,
Amburjazekse se muutui.


Varoi vargahazen n'okki:
"Aiga olet öllöstökki!"
Varras huigevuttu hedi
Omat sarvet piäh vedi.



Äski silloi vargahaine –
Kodii selläs kandajaine
– Prosti minuu, šupetti,
Kyynäl silmis läpetti.



Ödönözel oli abei,
Häigi vačan oman avai:
– Olen minä jälgimaine,
Kirjaimikon randimaine,
Toiči minuu unohtetah,
Čöckelöittäh kirjutetah,
Niilöittäh ma olen niistii,
Kaikkienke sanas kiistan.



Ödönösty prostittih,
Kirjaimikkoh otettih.
Nygöi jogahine sana
Vaiku karjalakse sano!

Литературно-художественное издание

Ольга Владимировна СМОТРОВА

АЗБУКА

в стихах на ливвиковском наречии карельского языка

Корректор
Н. А. Сеницкая

Художник
Е. А. Агафонова

Дизайн, компьютерная вёрстка.
О. Б. Демидова

Подписано в печать 00.00.2018. Формат 60x90/8

Усл.печ.л.

Тираж 300 экз.

АУ РК «Издательство «Периодика»

185035, Республика Карелия, г. Петрозаводск, ул. Германа Титова, д. 3

e-mail: periodika@rkperiodika.ru

www.rkperiodika.ru

Smotrova, Ol'ga.

S 68 Kirjaimikko / Ol'ga Smotrova ;[худож.: Е. А. Агафонова]. - Petroskoi
: Periodika, 2018. - 29 с. : ил. - В выпускных данных: Алфавит в стихах
на ливвиковском наречии карельского языка / Ольга Владимировна Смотровва.
Возрастные ограничения: 0+. - ISBN 978-5-88170-320-2.

УДК 821.511.112





ББК 84(2Рос.Кар=661.2)

Отпечатано в соответствии с качеством предоставленного оригинал-макета
в издательском доме «ПИН» (ИП Марков Н. А.)
185011, г. Петрозаводск, ул. Балтийская, д. 5Б.

Kičči-kočči kižuamah!

Hyvä lugii! Tämän kniigan tagakannes on stolakiža. Sih kižates sinul pidäy kubiekku da fiškat. Yhtel aigua vojah kižata kaksi libo enämbi hengie. Enzimäi kižuajat vuorokkai lykätäh kubiekku, kel kubiekku ozuttau suuremban luvun, segi algau kižan.

Kižates ole tarku:

-  Ku puuttunet sinizeh kohtah, harpua piäliči viittehen mugah.
-  Ku puuttunet keldazeh kohtah, kiänny järilleh viittehen mugah.
-  Ku puuttunet vihandah kohtah, lykkiä kubiekku vie kerdu.
-  Ku puuttunet rouzankarvazeh kohtah, seizo sijoilleh yksi vuoro.

Hyväh lykkyh!